

**Dezernat IV**
Dezernat für Bildung, Jugend und Sport

Stadthaus Deutz - Westgebäude
Willy-Brandt-Platz 2, 50679 Köln
Auskunft Call Center
Telefon 0221 221-21299
E-Mail Schuldezernat@stadt-koeln.de
Internet www.stadt-koeln.de

Stadt Köln - Dezernat IV
Willy-Brandt-Platz 2, 50679 Köln

Elternbefragung der Stadt Köln
Ihre Meinung ist uns wichtig!

Eltern von Kindern im 3. und 4. Schuljahr
2010/11 im engeren Einzugsbereich
der geplanten Gemeinschaftsschulen

Ihr Schreiben

Mein Zeichen

Datum

03.11.2011

Elternbefragung für den Start des Modellvorhabens "Gemeinschaftsschule"
zum Schuljahr 2011/2012 in Köln

Liebe Eltern,

im Herbst 2009 habe ich die Eltern der Kinder, die damals im 3. Schuljahr waren, zu ihren Vorstellungen und Wünschen zum perspektivischen Wechsel ihrer Kinder auf weiterführende Schulen befragt. Ein Ergebnis war, dass sich sehr viele Eltern ein längeres gemeinsames Lernen nach der Grundschulzeit für ihre Kinder wünschten.

Nicht nur im Kölner Stadtrat, sondern auch von der Landesregierung Nordrhein-Westfalen ist dieser Wunsch gehört worden. Die Landesregierung ermöglicht es der Stadt Köln nunmehr, im Rahmen eines Schulversuchs so genannte Gemeinschaftsschulen einzurichten, wenn eine ausreichende Anzahl an Eltern dies wünscht. In einer Gemeinschaftsschule werden alle Kinder im 5. und 6. Schuljahr gemeinsam und ganztägig in Orientierung an gymnasialen Standards unterrichtet. Sofern das schulindividuelle Konzept dies vorsieht, lernen die Kinder auch anschließend alle gemeinsam weiter. Darüber hinaus kooperiert die Gemeinschaftsschule mit einem Gymnasium, einer Gesamtschule oder einem Berufskolleg, so dass sie bereits bei der Anmeldung wissen, wo ihr Kind später eine Oberstufe besuchen und das Abitur machen kann. Mehr Informationen über eine Gemeinschaftsschule und wie sie „funktioniert“ stehen in dem beigefügten Informationstext.

Ich möchte bei der Landesregierung einen Antrag stellen, um in Köln an geeigneten Schulstandorten Gemeinschaftsschulen zu errichten. Einer der vorgesehenen Schulstandorte liegt in der Nähe der Grundschule Ihres Kindes (siehe Fragebogen).

Die Landesregierung wird die neuen Gemeinschaftsschulen nur genehmigen, wenn für jede dieser Schulen ein ausreichendes Interesse bei den Eltern besteht. Die Genehmigung für die Gemeinschaftsschule wird nur erteilt, wenn mindestens 3 Klassen gebildet werden können, das heißt mindestens 69 Eltern für ihre Kinder diese neue Schulform wählen würden. Deshalb werden die Eltern der Kinder befragt, die derzeit das 3. und 4. Schuljahr der Grundschulen besuchen, die im Einzugsbereich der vorgesehenen Gemeinschaftsschulen liegen oder einen ähnlichen pädagogischen Ansatz haben. Aus diesem Grund bitte ich Sie, den beiliegenden Fragebogen aufmerksam durchzulesen, auszufüllen und möglichst **innerhalb**

Seite 2

von einer Woche nach Erhalt an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes zurückzugeben.

Ihre Teilnahme an der Befragung ist selbstverständlich **freiwillig**. Ihre Angaben werden **völlig anonym** (ohne Ihren Namen und Ihre Anschrift) erfasst und ausgewertet. Bitte beachten Sie auch die weiteren Erläuterungen zum Datenschutz auf der Rückseite dieses Schreibens.

Ziel der Befragung ist zunächst die Feststellung des Elternwillens. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass Ihre Teilnahme an der Befragung die **Anmeldung Ihres Kindes an der neuen Gemeinschaftsschule nicht ersetzt**. Die Anmeldung erfolgt ab dem 14.02. bis zum 10.03.2011 im Rahmen des regulären Anmeldeverfahren für die weiterführenden Schulen.

Die Befragung wird **mehrsprachig** durchgeführt. Eine Kurzform dieses Anschreibens, den Fragebogen und die Kurzinformation zur Gemeinschaftsschule finden Sie beiliegend auch in türkischer, russischer und englischer Sprache. Bitte füllen Sie nur einen Fragebogen aus (in der Sprache Ihrer Wahl) und geben diesen in beigefügtem Umschlag Ihrem Kind zur Rückgabe bei der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer mit.

Für Ihre freundliche Unterstützung der Elternbefragung und das Ausfüllen des Fragebogens möchte ich mich im Voraus bedanken.

Mit freundlichen Grüßen
In Vertretung



Dr. Agnes Klein
Beigeordnete für Bildung, Jugend und Sport

Erläuterungen zum Datenschutz

Diese Elternbefragung wird unter Beachtung der Vorschriften des nordrhein-westfälischen Datenschutzgesetzes (DSG NRW) durchgeführt. Die Datenerhebung dient ausschließlich Bedürfnisfeststellung für die im Fragebogen genannte Gemeinschaftsschule.

Die Teilnahme an der Befragung ist freiwillig. Weder die Beantwortung noch die Nicht-Teilnahme sind für Sie mit Rechtsfolgen verbunden.

Es findet eine anonyme Erhebung statt, die keinen Rückschluss auf Ihre Person zulässt. Geben Sie bitte weder auf dem Fragebogen noch auf dem Umschlag Ihren Namen oder Ihre Adresse an. Die Rücksendung der Fragebogen erfolgt über die Schulen an das Schulverwaltungsamt der Stadt Köln. Die Verarbeitung der Daten wird unter Wahrung des Statistikgeheimnisses durchgeführt. Die Einzelangaben werden nur für die oben genannten Planungszwecke genutzt und nicht an Dritte weitergegeben.

Seite 3

Sevgili Anneler,
Sevgili Babalar.

Eyalet hükümeti Köln şehir idaresine, yeterli sayıda anne ve babaların istemeleri halinde, Ortak Öğrenim Okulları açmasına olanak sağlamıştır. Bir Orta Öğrenim Okulunda, 5. ve 6. sınıf öğrencileri birlikte ve tam gün ders görürler. Eğer bunu okul konsepti öngörüyorsa, çocuklar bundan sonra da birlikte ders görmeye devam ederler. Orta Öğrenim Okulunun sonunda tüm 1. basamak okullarının mezuniyetlerine ulaşabilirler ve liseden de mezun olabilirler. Bunun için Orta Öğrenim Okulları, bir lise, bir karma okul veya bir meslek kolejine işbirliği yaparlar, şöyle ki siz anne – babalar daha okula kayıt ta, ilerde çocuğunuzun nerede üst basamak sınıflarına gideceğini ve nerede lise (Abitur) diploması alabileceğini öğrenebilirsiniz.

Eyalet hükümetine, bu konuda Köln'de uygun bir okul bölgesinde, Ortak Öğrenim Okulu açılması için dilekçe vermek istiyorum. Öngörülen okullardan birisi çocuğunuzun ilkokuluna yakın bir yerde bulunuyor (Anket kağıdına bakınız).

Orta Öğrenim Okullarının açılabilmesi için, en az 3 sınıfın kurulabilmesi, yani 69 velinin bu yeni okul tipini seçmesi gerekmektedir. Bundan dolayı şu anda kurulması tasarlanan Orta Öğrenim Okulunun öğrenci alma bölgesindeki ilkokulların 3. ve 4. sınıflarına çocukları giden anne – babalara, anket yoluyla, görüşleri sorulmaktadır. Sizlerden ricam, ekteki anket sorularını dikkatli okumanız, doldurmanız ve mümkünse mektubu aldığınız haftanın içinde çocuğunuzun sınıf öğretmenine geri vermenizdir.

Bu ankete katılmanız tamamen gönüllülük esasına dayanır. Verdiğiniz bilgiler tamamen gizli (isim ve adresiniz olmadan) toplanacak ve değerlendirilecektir.

Şimdiden yardımınız için teşekkür ederim.

Уважаемые родители,

Правительство земли предоставляет Кёльну возможность открыть совместные школы при условии наличия достаточного количества желающих этого родителей. В совместных школах все дети 5-ого и 6-ого года обучения будут получать уроки совместно и целый день. Поскольку это предусмотрено индивидуальной школьной концепцией, дети и в последующем будут обучаться вместе. В школе дети могут получить все аттестаты средней школьной ступени и в дальнейшем подготовиться к экзаменам на аттестат зрелости. Для этой цели школа совместного обучения кооперируется с гимназией, общей школой или профессиональным лицеем (Berufskolleg), так что уже при записи в школу вы знаете, где ваш ребёнок будет посещать старшую школьную ступень и сдавать экзамен на аттестат зрелости.

Я собираюсь внести в правительство земли предложение о том, чтобы в Кёльне были открыты совместные школы в подходящих для этой цели местах. Одно из таких предполагаемых мест находится недалеко от начальной школы вашего ребёнка (см. опросный лист)

Разрешение на открытие совместной школы будет выдано только в том случае, если будут образованы минимум 3 класса, то есть если минимум 69 родителей выберут для своих детей этот тип школы. Поэтому опрашиваются родители детей 3-его и 4-ого года обучения начальных школ или сходных педагогических учреждений, расположенных в зоне обслуживания предусмотренных совместных школ. По этой причине я прошу вас внимательно прочитать прилагаемый опросный лист, заполнить его и по возможности **в течение одной недели после получения** передать классному руководителю вашего ребёнка.

Ваше участие в опросе естественно является **добровольным**. Ваши данные будут учтены и оценены **полностью анонимно** (без указания вашего имени и адреса).

Я благодарю вас заранее за вашу помощь.



Seite 4

Dear parents,

The state government of Northrhine Westfalia allows the City of Cologne to establish Community Schools (Gemeinschaftsschulen) if enough parents express this wish. In a Community school educational programme all children remain together in year 5 and year 6 and follow a full-time educational programme. If foreseen by the individual school, children remain in this stable learning community (without streaming) till year 10. At Community School, children can reach all Lower Secondary (Sekundarstufe I) qualifications and can subsequently enter the Abitur track of upper secondary education (Sekundarstufe II) at a Gymnasium (grammar school), Berufskolleg (vocational college) or Gesamtschule (comprehensive school). To ensure this, each Community School cooperates with nearby schools offering an upper secondary programme (Gymnasium, Berufskolleg and Gesamtschule).

When you register your child for a Community School you will already know at what school your child can follow an Upper Secondary educational programme after year 10 to reach the Abitur.

I would like to ask the state government for permission to set up Community Schools at appropriate locations in Cologne. One of these locations is near the Primary School your child is currently attending (see questionnaire).

Permission to establish a Community School will only be granted if a minimum of three classes (groups) can be put together, i.e. if a minimum of 69 parents say they would choose this new school type for their child. This is why we are now conducting a survey among all the parents of all children who are currently attending year 3 or year 4 of Primary Schools in the areas concerned or at Primary Schools pursuing a similar educational approach.

This is why I would like to ask you to read the questionnaire and information leaflet enclosed carefully and to return the completed questionnaire to your child's class teacher within one week.

Your participation in the survey is **optional**. All your answers will be recorded and evaluated statistically without your name or address (**anonymously**).

I would like to cordially thank you for your help.

Was ist eine Gemeinschaftsschule? - Kurzinformation -

Die Gründung von Gemeinschaftsschulen verfolgt das Ziel, durch längeres gemeinsames Lernen die Bildungswege länger offen zu halten und somit mehr Schülerinnen und Schüler zu höheren Abschlüssen zu führen. Eine Gemeinschaftsschule umfasst die Klassen 5 – 10 (Sekundarstufe I) und orientiert sich bereits ab Beginn an gymnasialen Standards. In der Gemeinschaftsschule können alle Abschlüsse der Sekundarstufe I erworben werden.

Die Gemeinschaftsschule ist eine Schule für **alle** Kinder; sie führt die erfolgreiche Arbeit der Grundschulen fort, d.h. die Kinder lernen länger gemeinsam und nicht nach Schulformen getrennt. Als 3 zügige Systeme, d.h. 3 Parallelklassen pro Jahrgang, werden die derzeit in Köln geplanten Gemeinschaftsschulen diese integrative Form auch nach der Klasse 6 bis Klasse 10 fortführen. Gemeinschaftsschulen können auch Gemeinsamen Unterricht für Schüler mit und ohne Behinderung anbieten. Die für Köln vorgesehenen Gemeinschaftsschulen möchten durch ihr inklusives pädagogisches Konzept bereits von Anfang an den gemeinsamen Unterricht anbieten. Als Ganztagschule bietet die Gemeinschaftsschule Zeit für die individuelle Förderung der Schülerinnen und Schüler entsprechend ihren Begabungen, Neigungen und Talenten.

Nach Klasse 10 können die Schülerinnen und Schüler – je nach Abschluss – in ein Gymnasium, eine Gesamtschule oder ein Berufskolleg (Sekundarstufe II) wechseln. Dazu gibt es verschiedene Kooperationen mit den Sekundarstufen II-Schulen, sodass die Eltern bereits zu Beginn der Klasse 5 wissen, wo ihr Kind Abitur machen kann. An der Gemeinschaftsschule führt der Weg zum Abitur in neun Jahren, während an einem Gymnasium das Abitur nach 8 Jahren erreicht wird.

Weitere Informationen finden Sie auf der Homepage des Ministeriums für Schule und Weiterbildung (www.schulministerium.nrw.de) und auf der Homepage der Stadt Köln (www.stadt-koeln.de/5/schule/).

Ortak Öğrenim Okulu nedir? - Kısa bilgiler -

Ortak Öğrenim Okullarının kurulma hedefi, öğrencilerin uzun süre birlikte eğitim görmeleriyle, eğitim yollarının açık tutularak yüksek mezuniyetler kazanmalarına olanak sağlamaktır.

Orta Öğrenim Okulları 5 – 10 (1. basamak) sınıflarını kapsar ve baştan itibaren Lise (Gymnasium) standartlarına yönelmiş olarak eğitim yapar. Orta Öğrenim Okulunun sonunda tüm 1. basamak okullarının mezuniyetlerine ulaşılabilir.

Orta Öğrenim Okulu **tüm** çocuklar için bir okuldur. İlkokulların başarılı çalışmalarını devam ettirir, yani çocuklar uzun zaman birlikte, okul türlerine göre ayrılmadan eğitim görürler. Köln'de şimdi planlanan Ortak Öğrenim Okullarında, her yaş grubu için 3 paralel sınıfta 6. sınıftan 10. sınıfa kadar devam ettirilecektir. Ortak Öğrenim Okulları engelli ve engelsiz öğrenciler için ortak ders olanağı sunabilirler. Köln için öngörülen Ortak Öğrenim Okullarının kendi eğitim konseptlerinde de baştan beri ortak ders verme olanağı öngörülmektedir. Tamgün okulları olarak Ortak Öğrenim Okulları, öğrencilerin yetenek ve ilgileri doğrultusunda bireysel desteklenmesine zaman ayırır.

Öğrenciler 10. sınıftan sonra – mezuniyete göre – Liseye (Gymnasium), Karma okula (Gesamtschule) veya Meslek kolejine (Berufskolleg) (2. basamak) geçebilirler. Bunun için 2.basamak okullarıyla çeşitli işbirlikleri yapılmış, şöyle ki anne-babalar daha çocukları 5. sınıfa başlarken nerede lise diplomasını alabilme olasılığının olduğunu öğrenebilirler. Liselerde mezuniyete 8 senede ulaşılırken, bu Ortak Öğrenim Okullarında 9 senedir.

Bu konuda daha geniş bilgilere Eğitim Bakanlığının (www.schulministerium.nrw.de) ve Köln Şehri'nin (www.stadt-koeln.de/5/schule/) internet sitelerinden ulaşabilirsiniz.

Что такое совместная школа? - Краткая информация -

Создание совместной школы преследует цель посредством более длительного совместного обучения детей расширить возможности их дальнейшего образования и привести к аттестату зрелости большее количество учеников.

Совместная школа охватывает классы с 5-ого по 10-ый (средняя ступень школы - Sekundarstufe I) и с самого начала ориентируется на гимназические стандарты. В совместной школе можно получить все школьные аттестаты средней ступени.

Совместная школа – это школа для всех детей; она продолжает успешную работу начальной школы, что означает, что дети и дальше учатся вместе, не разделяясь по школам разных типов. Совместные школы, запланированные в настоящее время в Кёльне, будут представлять собой 3 непрерывные системы, то есть будут иметь 3 параллельные класса для каждого года обучения. Таким образом, дети будут продолжать учиться вместе и после 6-ого класса, вплоть до 10-ого. Совместные школы могут также предлагать совместные уроки учеников с физическими ограничениями с теми, кто таких ограничений не имеет. Предусмотренные в Кёльне совместные школы могут в соответствии с присущим им педагогическим замыслом предложить совместные уроки уже с самого начала. В качестве школы продлённого дня совместная школа предусматривает время для индивидуальной поддержки учеников в соответствии с их способностями, склонностями и талантами.

После 10-ого класса ученики – в зависимости от итогового аттестата – могут перейти в гимназию, объединённую школу или в профессиональный лицей (старшая гимназическая ступень - Sekundarstufe II). Для этого существуют различные кооперации со школами старшей гимназической ступени, так что родители уже к началу 5-ого класса знают, где их ребёнок будет сдавать экзамен на аттестат зрелости (Abitur). В совместных школах путь к аттестату зрелости составляет девять лет, тогда как в гимназии аттестата зрелости добиваются через восемь лет. Дальнейшую информацию вы найдёте на сайте министерства школ и повышения квалификации (www.schulministerium.nrw.de) и на сайте города Кёльна (www.schulministerium.nrw.de)

What is a „Gemeinschaftsschule“ (Community School)?

- brief overview -

In Community Schools (Gemeinschaftsschulen), the children are not separated into different educational tracks at an early age but all children remain in one learning community till year 10. Thereby, individual educational options remain open for longer. This enables more pupils to reach higher educational qualifications.

Community Schools comprise years 5 – 10 (lower secondary level, Sekundarstufe I). From the beginning, the educational programme is based on standards of the Gymnasium („grammar school“) but allows more time: At a Community school, the educational track leading to the Abitur takes 9 years, at a Gymnasium it takes 8 years (G8). The Community School is a school for all children. Community Schools continue the successful approach of primary school education to include all children into the learning community and not to separate them into different school types at least till year 6. The City of Cologne is currently planning Community Schools with three classes (groups) per school year („3-zügig“). The Cologne Community Schools will continue the integrative approach of all children learning together beyond year 6 until year 10. The concept of the Community School allows „Gemeinsamen Unterricht“, i.e. classes teaching children with disabilities alongside those without disabilities. The Community Schools that are going to be set up in Cologne will take this inclusive educational approach. They will offer „Gemeinsamen Unterricht“, i.e. classes teaching children with disabilities alongside those without disabilities, from the very beginning. As full-time schools, Community Schools offer encouragement and help to all children according to their individual needs, abilities, gifts and talents. Depending on the qualification the individual pupil reaches at the end of year 10, they can go on to Upper Secondary Education (Sekundarstufe II) at a Gymnasium (grammar school), Gesamtschule (Comprehensive school) or a Berufskolleg (Vocational College). Each of the Community Schools (Gemeinschaftsschulen) cooperates with Upper Secondary schools so that parents will know from year 5 which schools their child can go on to after year 10 of Community School to reach Abitur level. Pupils attending the Community school will take 9 years to complete the Abitur whereas Gymnasium pupils take 8 years (G8).

For further information (in German!), please go to the website of the Ministry for Schools and Further Education (www.schulministerium.nrw.de) and on the website of the City of Cologne (www.stadt-koeln.de/5/schule/).

Seite 7

Fragebogen für Eltern

1. Mein Kind ist...

- ein Junge
- ein Mädchen

2. Mein Kind besucht seit diesem Schuljahr in der Grundschule

- den dritten Jahrgang
(3. Schuljahr)
- den vierten Jahrgang
(4. Schuljahr)

3. Wenn es keine Gemeinschaftsschule in Köln geben sollte: An welche Schulform werden Sie das Kind wahrscheinlich anmelden? (Hier können Sie bis zu zwei Antworten ankreuzen.)

- Hauptschule
- Realschule
- Gymnasium
- Gesamtschule
- das weiß ich noch nicht

4. Falls es vom nächsten Schuljahr 2011/12 in Mülheim die Montessori-Gemeinschaftsschule Ferdinandstraße 43 (Stadtteil Mülheim) und die Gemeinschaftsschule Wuppertaler Str. 19 (Stadtteil Buchheim), gäbe, würden Sie Ihr Kind an einem dieser Standorte anmelden?

- ganz bestimmt
- eher ja
- eher nein
- bestimmt nicht

Wir danken Ihnen sehr herzlich für Ihre Bemühungen. Über das Ergebnis der Befragung informieren wir Sie so schnell wie möglich. Bitte leiten Sie den ausgefüllten Fragebogen im verschlossenen Umschlag durch Ihr Kind an seine Schule zurück!

Hinweise:

Der Fragebogen orientiert sich an den Grundsätzen für Elternbefragungen, wie sie in der Rechtsprechung ihren Niederschlag gefunden haben und in Nr. 2.1 Buchst. a-d des Runderlasses zur Errichtung und Auflösung von weiterführenden allgemeinen Schulen und Berufskollegs vom 06.05.1997 (BASS 10-02 Nr. 9) der insoweit auch für die Gründung von Gemeinschaftsschulen anwendbar ist, zusammen gefasst sind

Es erfolgt eine Hochrechnung des Ergebnisses auf eine fiktive volle Wahlbeteiligung

Seite 8

Veliler için anket

1. Benim çocuğum...

- erkek
- kız

2. Çocuğumun bu ders yılından itibaren ilkokulunda katıldığı sınıf

- üçüncü sınıf (3. ders yılı)
- dördüncü sınıf (4. ders yılı)

3. Köln'de Ortak Öğrenim okulu olmasa, başka hangi okul türüne (ihtimalen) çocuğunuzu kaydettirmek isterdiniz? (Burada iki cevaba kadar seçebilirsiniz)

- Temel eğitim okulu (Hauptschule)
- Orta okul (Realschule)
- Lise (Gymnasium)
- Karma okul (Gesamtschule)
- Şu an bilemiyorum

4. Önümüzdeki ders yılı 2011/12 de (Mülheim semtinde) Ferdinandstr. 43 adresinde Montessori Ortak Eğitim Okulu ve (Buchheim semtinde) Wuppertaler Str. 19 adresinde Ortak Eğitim Okulları olsa, çocuğunuzun kaydını bu iki okuldan birine yaptırır mıydınız?

- Evet, mutlaka
- Evet, olabilir
- Hayır, sanmıyorum
- Hayır, katiyen

Gayretleriniz için çok teşekkür ediyoruz. Anketin sonucunu en kısa sürede bilginize sunacağız. Doldurmuş olduğunuz anketi kapalı bir zarfın içinde, çocuğunuzla birlikte okula lütfen geri gönderiniz.

Acıklamalar:

Yapılan anket, veli anketleri yasal temeline dayalı olarak ve 06.05.1997 tarihli (BASS 10-02 Nr.9) sayılı genelgeler kitabının 2.1 numaralı ve a-d harflerini kapsayan bölümünde açıklanan tali okulların, meslek kolejlerinin açılması, kapatılması genelgesindeki bölüme uygun olarak, yeni kurulacak Ortak Öğrenim Okulları için hazırlanmıştır.

Herkesin ankete katılacağı varsayımından hareket ederek değerlendirilecektir.

Seite 9

Опросный лист для родителей

1. Мой ребёнок...

- мальчик
- девочка

2. С этого учебного года мой ребёнок посещает в начальной школе

- третий класс
(3-й год обучения)
- четвёртый класс
(4-ый год обучения)

3. Если в Кёльне не будет совместной школы: в школу какого типа вы скорее всего запишите ребёнка? (Здесь вы можете отметить два ответа.)

- Основная школа (Hauptschule)
- Реальная школа (Realschule)
- Гимназия (Gymnasium)
- Объединённая школа (Gesamtschule)
- ещё не знаю

4. В случае, если бы со следующего 2011/12 учебного года в Mülheim появились совместная школа Монтессори по адресу Ferdinandstraße 43 (район Mülheim) и совместная школа по адресу Wuppertaler Str. 19 (район Buchheim), вы бы записали вашего ребёнка по одному из этих адресов?

- абсолютно определённо
- скорее да
- скорее нет
- определённо нет

Мы благодарим вас от всего сердца за ваши усилия. О результате опроса мы проинформируем вас как можно быстрее. Пожалуйста, передайте с вашим ребёнком заполненный опросный лист в запечатанном конверте обратно в школу.

Ссылка:

Опросный лист ориентируется на основные принципы опроса родителей в том виде, как они отражены в юрисдикции и зафиксированы в Nr. 2.1 буквы a-d циркуляра об основании и ликвидации общеобразовательных школ повышенного типа и профессиональных лицеев от 06.05.1997 года (BASS 10-02 Nr. 9), применимого также при основании совместных школ.

Производится распространение подсчёта результата на основе частичных данных на предполагаемое полное участие опрошенных лиц.

Seite 10

Questionnaire for Parents

1. My child is...

- a boy
- a girl

2. At the moment, my child is attending Primary school (school year 2010/2011) in

- year 3
- year 4

3. Imagine a Gemeinschaftsschule (Community School, see extra information for details) will not be established in Cologne: For which type of school are you probably going to register your child? (You can tick 1-2 answers.)

- "Hauptschule" (practical approach with vocational orientation)
- Realschule (middle school, general secondary school)
- Gymnasium („grammar school“, secondary and upper secondary level, academic orientation)
- Gesamtschule (comprehensive school, followed by upper secondary level)
- I don't know yet

4. Imagine that from the school year 2011/12 (starting autumn 2011) the the Montessori-Gemeinschaftsschule (Montessori Community School) Ferdinandstraße 43 in Mülheim and the Gemeinschaftsschule (Community School) Wuppertaler Str. 19 in Buchheim will be set up: Would you register your child for one of these schools?

- definitely yes
- probably yes
- probably not
- certainly not

We would like to thank you for participating in this survey. We will inform you on the results of this survey as soon as possible. Please place the questionnaire into the enclosed envelope after filling it in and ask your child to hand it back to his/ her class teacher.

Please note:

This survey and questionnaire is based on the rules and regulations for parent surveys laid down by point 2.1 a-d of the „Runderlass zur Errichtung und Auflösung von weiterführenden allgemeinen Schulen und Berufskollegs“ (decree on procedures for establishing or dissolving secondary schools, general or vocational), dating from May 06, 1997 (BASS 10-02 Nr. 9), as adopted by current jurisdiction and applied to the establishment of Community Schools (Gemeinschaftsschulen).

The results of this survey are going to be extrapolated to a fictive 100% participation.

Seite 7

Fragebogen für Eltern

1. Mein Kind ist...

- ein Junge
- ein Mädchen

2. Mein Kind besucht seit diesem Schuljahr in der Grundschule

- den dritten Jahrgang
(3. Schuljahr)
- den vierten Jahrgang
(4. Schuljahr)

3. Wenn es keine Gemeinschaftsschule in Köln geben sollte: An welche Schulform werden Sie das Kind wahrscheinlich anmelden? (Hier können Sie bis zu zwei Antworten ankreuzen.)

- Hauptschule
- Realschule
- Gymnasium
- Gesamtschule
- das weiß ich noch nicht

4. Falls es vom nächsten Schuljahr 2011/12 die Montessori-Gemeinschaftsschule Rochusstraße 147 in Köln-Bickendorf gäbe, würden Sie Ihr Kind dort anmelden?

- ganz bestimmt
- eher ja
- eher nein
- bestimmt nicht

Wir danken Ihnen sehr herzlich für Ihre Bemühungen. Über das Ergebnis der Befragung informieren wir Sie so schnell wie möglich. Bitte leiten Sie den ausgefüllten Fragebogen im verschlossenen Umschlag durch Ihr Kind an seine Schule zurück!

Hinweise:

Der Fragebogen orientiert sich an den Grundsätzen für Elternbefragungen, wie sie in der Rechtsprechung ihren Niederschlag gefunden haben und in Nr. 2.1 Buchst. a-d des Runderlasses zur Errichtung und Auflösung von weiterführenden allgemeinen Schulen und Berufskollegs vom 06.05.1997 (BASS 10-02 Nr. 9) der insoweit auch für die Gründung von Gemeinschaftsschulen anwendbar ist, zusammen gefasst sind

Es erfolgt eine Hochrechnung des Ergebnisses auf eine fiktive volle Wahlbeteiligung

Seite 8

Veliler için anket

1. Benim çocuğum...

- erkek
- kız

2. Çocuğumun bu ders yılından itibaren ilkokulunda katıldığı sınıf

- üçüncü sınıf (3. ders yılı)
- dördüncü sınıf (4. ders yılı)

3. Köln'de Ortak Eğitim Okulu olmasa, başka hangi okul türüne (ihtimalen) çocuğunuzu kaydettirmek isterdiniz? (Burada iki cevaba kadar seçebilirsiniz)

- Temel eğitim okulu (Hauptschule)
- Orta okul (Realschule)
- Lise (Gymnasium)
- Karma okul (Gesamtschule)
- Şu an bilemiyorum

4. Önümüzdeki ders yılı 2011/12 de Köln-Bickendorf Rochusstraße 147 adresinde Montessori-Ortak Eğitim Okulu olsa, çocuğunuzun kaydını oraya yaptırır mıydınız?

- Evet mutlaka
- Evet, olabilir
- Hayır, sanmıyorum
- Hayır, katiyen

Gayretleriniz için çok teşekkür ediyoruz. Anketin sonucunu en kısa sürede bilginize sunacağız. Doldurmuş olduğunuz anketi kapalı bir zarfın içinde, çocuğunuzla birlikte okula lütfen geri gönderiniz.

Acıklamalar:

Yapılan anket, veli anketleri yasal temeline dayalı olarak ve 06.05.1997 tarihli (BASS 10-02 Nr.9) sayılı genelgeler kitabının 2.1 numaralı ve a-d harflerini kapsayan bölümünde açıklanan tali okulların, meslek kolejlerinin açılması, kapatılması genelgesindeki bölüme uygun olarak, yeni kurulacak Ortak Öğrenim Okulları için hazırlanmıştır.

Herkesin ankete katılacağı varsayımından hareket ederek değerlendirilecektir.

Seite 9

Опросный лист для родителей

1. Мой ребёнок...

- мальчик
- девочка

2. С этого учебного года мой ребёнок посещает в начальной школе

- третий класс
(3-й год обучения)
- четвёртый класс
(4-ый год обучения)

3. Если в Кёльне не будет совместной школы: в школу какого типа вы скорее всего запишите ребёнка? (Здесь вы можете отметить два ответа.)

- Основная школа (Hauptschule)
- Реальная школа (Realschule)
- Гимназия (Gymnasium)
- Объединённая школа (Gesamtschule)
- ещё не знаю

4. В случае, если бы со следующего 2011/12 учебного года появилась совместная школа Монтессори по адресу Rochusstraße 147 в Köln-Bickendorf, вы бы записали туда своего ребёнка?

- абсолютно определённо
- скорее да
- скорее нет
- определённо нет

Мы благодарим вас от всего сердца за ваши усилия. О результате опроса мы проинформируем вас как можно быстрее. Пожалуйста, передайте с вашим ребёнком заполненный опросный лист в запечатанном конверте обратно в школу.

Ссылка:

Опросный лист ориентируется на основные принципы опроса родителей в том виде, как они отражены в юрисдикции и зафиксированы в Nr. 2.1 буквы a-d циркуляра об основании и ликвидации общеобразовательных школ повышенного типа и профессиональных лицеев от 06.05.1997 года (BASS 10-02 Nr. 9), применимого также при основании совместных школ.

Производится распространение подсчёта результата на основе частичных данных на предполагаемое полное участие опрошенных лиц.

Seite 10

Questionnaire for Parents

1. My child is...

- a boy
- a girl

2. At the moment, my child is attending Primary school (school year 2010/2011) in

- year 3
- year 4

3. Imagine a Gemeinschaftsschule (Community School, see extra information for details) will not be established in Cologne: For which type of school are you probably going to register your child? (You can tick 1-2 answers.)

- "Hauptschule" (practical approach with vocational orientation)
- Realschule (middle school, general secondary school)
- Gymnasium („grammar school“, secondary and upper secondary level, academic orientation)
- Gesamtschule (comprehensive school, followed by upper secondary level)
- I don't know yet

4. Imagine that from the school year 2011/12 (starting autumn 2011) the the Montessori-Gemeinschaftsschule (Montessori Community School) Rochusstraße 147 in Köln-Bickendorf will be set up: Would you register your child for this school?

- definitely yes
- probably yes
- probably not
- certainly not

We would like to thank you for participating in this survey. We will inform you on the results of this survey as soon as possible. Please place the questionnaire into the enclosed envelope after filling it in and ask your child to hand it back to his/ her class teacher.

Please note:

This survey and questionnaire is based on the rules and regulations for parent surveys laid down by point 2.1 a-d of the „Runderlass zur Errichtung und Auflösung von weiterführenden allgemeinen Schulen und Berufskollegs“ (decree on procedures for establishing or dissolving secondary schools, general or vocational), dating from May 06, 1997 (BASS 10-02 Nr. 9), as adopted by current jurisdiction and applied to the establishment of Community Schools (Gemeinschaftsschulen).

The results of this survey are going to be extrapolated to a fictive 100% participation.